



QORTI ĊIVILI - PRIM'AWLA

IMĦALLEF

**ONOR. DR JOANNE VELLA CUSCHIERI
B.A., MAG. JUR. (EUR. LAW.), LL.D.**

Illum it-Tlieta, 3 ta' Ottubru 2023

Kawża Numru: 9

Rikors Ġuramentat Numru:- 611/2022 JVC

**Lorenza sive Lora Cascun nee'
Zammit detentriċi tal-Karta tal-
Identita' Numru 476152M**

vs

Direttur tar-Registru Pubbliku

Il-Qorti,

Rat ir-rikors ġuramentat fejn ir-rikorrenti Lorenza sive Lora Cascun nee' Zammit talbet kif isegwi:

'1. Illi r-rikorrenti twielet nhar 12 ta' Mejju 1952 kif jirrizulta miċ-
certifikat tat-twelid numru 4761/1952 anness u mmarkat bhala

Dok A fejn huwa ndikat taht il-kolonna 'isem il-minuri' l-isem "Lorenza";

2. Illi minn ċkunita r-rikorrenti dejjem kienet magħrufa bl-isem ta' "Lora" kemm fost il-familja u kemm fost il-ħbieb u l-konnoxxenti tagħha, u fil-fatt dan huwa l-isem li l-attriċi tuża għaliha u li jiġi użat mill-familjari, ħbieb u konnoxxenti tagħha anki peress li dan huwa l-isem magħrufa bih;

3. Illi l-familjari, ħbieb u konnoxxenti jafu lir-rikorrenti bħala "Lora" u dan huwa rifless f'diversi dokumenti indirizzati lilha inkluż ċertifikati u dan peress li hija magħrufa bħala Lora Cascun fil-ħajja privata sa minn ċkunita u sussegwentament anki fil-ħajja professjonali tagħha;

4. Illi nonostante dan, l-att tat-twelid tar-rikorrenti jaqra "Lorenza" liema isem huwa estranju għal persuni viċin tar-rikorrenti li jafuha bħala "Lora";

5. Illi kif ser jiġi ampjament ippruvat waqt it-trattazzjoni tal-kawża, dan l-istat ta' fatt johloq inkonvenjent u pregudizzju lir-rikorrenti kif ukoll diversi problemi u kumplikazzjonijiet fil-ħajja privata u ġiornljera tagħha saħansitra dwar l-identita' li hija magħrufa biha li tvarja minn entita' għal oħra. (*vide* Affidavit tar-rikorrenti anness u mmarkat bħala **Dok Z**);

6. Illi r-rikorrenti tagħmel referenza għal kawża li f'hafta aspetti hija identika għal każ tagħha fejn fl-Appell gie kkonfermat li l-isem li r-rikorrenti kien magħruf bih u cioe' dak ta' "Tonio" ma kienx tqassir tal-isem "Anthony" li kien l-isem mogħti fuq l-Att tat-Twelid u għalhekk ordnat il-korrezzjoni fl-atti pubbliċi stante illi din is-sitwazzjoni kienet qed tohloq konfużjoni u nkonvenjent lir-rikorrent (**Anthony sive Tonio Depasquale vs Direttur tar-Registru Pubbliku (Rik. Ġur. Nru. 612/13JA deċiża mill-Qorti tal-Appell fl-4 ta' Dicembru 2018)**);

7. Illi r-rikorrenti ma thossx li l-isem ta' "Lorenza" jirrelata mall-persuna tagħha għax da parti tagħha hija dejjem kienet "Lora";

8. Illi r-rikorrenti għandha interess li ai termini tal-artikolu 253 tal-Kapitolu 16 tal-Liġijiet ta' Malta, li ssir d-debita korrezzjoni;

9. Illi għalhekk kellha ssir din il-kawża.

Għaldaqstant, ir-rikorrenti qegħda titlob li din l-Onorabbli Qorti jogħgobha:

1. Tiddikjara li l-isem li bih ir-rikorrenti hija konsistentement magħrufa hija "Lora" u mhux "Lorenza";

2. Tordna l-korrezzjoni fiċ-ċertifikat tat-twelid, anness u mmarkat bhala Dok A minnu maħruġ, bin-numru 4761/1952, fis-sens li fil-kolonna ntestata "Isem u kunjom il-wild" jitnehha "Lorenza" u minflok jitnizzel "Lora";

Bl-ispejjeż kollha kontra l-intimat.

Rat ir-risposta ġuramentata ta' l-intimat Direttur tar-Registru Pubbliku li taqra kif isegwi:

1. 'Illi jibda billi jinghad li l-Qorti ta' Revizjoni tal-Atti Nutarili diġa' kellha l-okkazzjoni li tisma' l-mertu li issa qed jingieb għall-attenzjoni ta' din l-Onorabbli Qorti permezz tar-rikors odjern u li tiddeċiedi dwaru. In effetti, permezz ta' digriet datat 25 ta' Marzu 2021, innumerat 258/2021, l-imsemmija Qorti ċaħdet it-talba tar-rikorrenti sabiex issir korrezzjoni fuq l-Att tat-Twelid tagħha u minflok l-isem "Lorenza" jitnizzel l-isem "Lora". Minn dan id-digriet ma sar ebda appell ai termini tal-Artikolu 257(6) tal-Kapitolu 16 tal-Liġijiet ta' Malta, u għalhekk tali deċiżjoni issa tikkostitwixxi *res judicata*;

2. Illi għal dak li jikkonċerna l-mertu tal-kawża, l-esponent jissottometti illi huwa mhux edott mill-fatti kif gew iddikjarati fir-rikors promotur;
3. Illi strettament mingħajr preġudizzju għall-premess, jingħad illi skont l-att tat-twelid tar-rikorrenti nnumerat 4761/1952, vera kopja ta' liema qed tiġi hawn annessa u mmarkata Dok. DRP1, ir-rikorrenti twieldet f'Malta fit-12 ta' Mejju 1952. Skont l-istess att tat-twelid, fil-kolonna intestata "Ismijiet mogħtija" hemm indikati l-ismijiet "Lorenza Concetta, Maria-Goretti", filwaqt illi fil-kolonna intestata "Isem jew Ismijiet kif għandha tissejjaħ" hemm indikat l-isem "Lorenza", u dan gie ddikjarat minn Joseph Zammit, missier ir-rikorrenti, meta għamel in-notifika tat-twelid. Isegwi għalhekk illi sar ebda żball mill-esponent meta gie rreġistrat l-att tat-twelid tar-rikorrenti;
4. Illi r-rikorrenti tispjega li minkejja li fuq l-att tat-twelid tagħha hemm miktub l-isem "Lorenza", fil-fatt hija minn dejjem kienet imsejha "Lora", tant li illum thoss li l-isem "Lorenza" ma jappartjenix lilha. Sabiex issaħħaħ il-pożizzjoni tagħha, ir-rikorrenti pprezentat diversi dokumenti li jindikaw isimha bħala "Lora";

5. Illi f' dan ir-rigward, l-esponent jirrileva illi Lora m'huwa xejn għajr verżjoni mqassra tal-isem Lorenza, tant illi huwa magħmul mill-ewwel tliet ittri, "Lor", u mill-aħħar ittra, "a", tal-istess isem. Isegwi għalhekk li t-tibdil li qed jintalab mir-rikorrenti necessarjament jinkwadra taħt l-artikolu 253(2) tal-Kap. 16 tal-Liġijiet ta' Malta, fejn il-proviso jgħid testwalment illi "t-talba għudizzjarja msemija f' dan is-subartikolu m'għandhiex issir meta l-isem jew l-ismijiet li l-persuna tkun użat għaliha l-familja tagħha jkunu biss verżjoni imqassra jew abbrevjazzjoni tal-isem jew ismijiet li jidhru fl-att tat-twelid relattiv";
6. Illi l-Qorti ta' Revizjoni tal-Atti Nutarili, fid-digriet fuq imsemmi, kienet ċara u qalet li *"l-isem LORA huwa biss mod imqassar jew abbrevjat kif jista' jintuża l-isem Lorenza."* Kif diġa' intqal, dik id-deċiżjoni għaddiet in għudikat fl-assenza ta' appell. L-esponent ma jarax li huwa xieraq li r-rikorrenti llum qed terġa' tipprowa tikseb sentenza oħra fuq l-istess mertu, u li sabiex tagħmel dan qegħda saħansitra tipprowa tiżgwida lill-Qorti. Dan qed jingħad għaliex fis-sentenza minna ċitata fl-ismijiet *"Anthony sive Tonio Depasquale vs DRP"* (612/13JA) deċiża mill-Qorti tal-Appell fl-4 ta' Diċembru

2018, il-Qorti qieset li l-isem “Tonio” mhux verżjoni mqassra tal-isem “Anthony, imma huwa verżjoni mqassra tal-isem “Antonio”, u għalhekk kwalunkwe somiljanza li jista’ jkun hemm bejn il-każ citat mir-rikorrenti u l-każ odjern tista’ biss tintuża kontra t-talbiet imressqin mill-istess rikorrenti;

7. Illi fiċ-ċirkostanzi, l-esponenti qieghed joġġezzjona għat-talbiet attriċi stante illi l-bidla mitluba tmur kontra dak li jistipola l-proviso sopraċitat tal-Liġi tagħna, billi effettivament tikkonsisti f’isem, ossia Lora, li m’huwa xejn għajr verżjoni mqassra tal-isem Lorenza, li huwa l-isem li kien mogħti lir-rikorrenti mill-ġenituri tagħha;
8. Illi finalment u bla ħsara għall-premess, id-Direttur intimat jissottemetti li fi kwalunkwe każ l-azzjoni attriċi mhijiex attribwibbli għal xi għemil jew nuqqas da parti tiegħu u għalhekk m’għandux jiġi assogġettat għall-ispejjeż tal-kawża istanti;
9. Salv eċċezzjonijiet ulterjuri.

Bl-ispejjeż kontra r-rikorrenti li qegħda tiġi ngunta in subizzjoni.'

Rat illi saret id-debita publikazzjoni skont il-Ligi esebita a fol. 31 tal-process.

Rat illi fil-verbal datat 21 ta' Gunju, 2023 ir-rikors gie differit għallum għad-decizjoni bil-fakulta' tal-partijiet li jipprezentaw noti ta' sottomissjonijiet b'termini mposti fuqhom;

Rat is-sottomissjonijiet esebiti fl-atti.

Rat l-atti kollha.

Ikkunsidrat:

Illi fil-mertu l-Qorti rat id-dokumentazzjoni esebita mill-istess rikorrent fosthom l-affidavit tagħha stess a fol. 5 et seq tal-process fejn fih tispjega li għalkemm mal-magħmudija, fuq insidenza tal-arcipriet, hija ngħatat l-isem ta' Lorenza, l-ġenituri tagħha u l-familjari tagħha qatt ma sejhulha b'dak l-isem iżda dejjem sejhulha bl-isem ta' Lora. Iżżid li saret taf darba mill-Arcipriet waqt it-Tberik li kien jisimha Lorenza u mhux Lora. Flimkien mal-affidavit prezentat ukoll diversa dokumenetazzjoni maħruga tul hajjitha li tirreferi għar-rikorrenti bhala Lora u mhux Lorenza.

Tgħid li kien reċenti li fil-karti ta' identifikazzjoni tagħha beda jitmazzel l-isem Lorenza jew Lorenza sive Lora anki meta kienet rikoverata l-isptar u dan qed jikreala konfuzjoni u jgħibha f'sitwazzjoni surreali għaliex il-ħbieb u l-familja tagħha hadd ma jafha bl-isem ta' Lorenza. Iżżid li hija assolutament ma tidentifikax mal-isem Lorenza. Tispiċċa l-affidavit tagħha kif isegwi:

'8. L-isem Lora huwa parti integrali mill-identita' tiegħi. Kif semmejt qabel, l-isem Lorenza qatt ma kien intenzjonat tant li il-gentiuri li tawni l-isem dejjem sejhuli Lora u fil-fatt riċerka fuq l-isem turi li l-isem Lora jista' jkun għej minn isem ieħor (Doc S) u l-ismijiet fil-qosor għall-isem Lorenza ma' għandhom x 'jaqsmu xejn ma' Lora (Doc T).'

Rat id-dokumentazzjoni kollha annessa mal-affidavit tar-rikorrenti li turi li tul ħajjitha r-rikorrenti kemm fis-snin ta' edukazzjoni tagħha sal-livell tal-Universita' u wkoll fuq ix-xogħol dejjem kienet tiġi ndirizzata bl-isem ta' Lora.

Rat id-dokumentazzjoni esebita a fol. 26 u 27 li tikkonsisti f'riċerka minn fuq l-internet fuq l-isem Lora u minn dawn ir-riċerki jirriżulta li l-isem Lora għandu origini kemm bhala isem waħdu kif ukoll bhala varjant ta' diversi ismijiet oħra li m'humieq Lorenza.

Rat li r-rikorrenti xehdet ukoll quddiem din il-Qorti nhar il-21 ta' Frar, 2023 a fol. 77 et seq tal-proċess. F'din ix-xhieda tispjega kif anki ma' istituzzjonijiet finanzjarji qed jkollha problemi sabiex jintuza fil-konfront tagħha l-isem ta' Lora tant li spiccat tirrifjuta li johrog 'cheque book' f'isimha jekk dan ikun juri l-isem ta' Lorenza. Tixhed ukoll li meta jintalbu d-dettalji tagħha hija dejjem tagħti l-isem ta' Lora u mhux Lorenza. Tispjega wkoll li l-problema bejn iz-zewg ismijiet bdiet aktar tesperjenzaha minn meta l-proċeduri saru diġitali. Tiċhad li l-isem Lora huwa versjoni mqassra tal-isem Lorenza. Tinsisti li kien l-arcipriet li niżżel l-isem Lorenza għar-raġuni li hu kien jismu Lawrenz u minhabba l-qaddis San Lawrenz u mhux għaliex riedu l-ġenituri tagħha. Tkompli li kemm il-ġenituri tagħha kif ukoll nanniet u ziziet dejjem sejhulha Lora.

Rat iċ-ċertifikat tat-twelid originali a fol. 35 tal-proċess esebit mill-intimat mar-risposta tiegħu u tirrikonoxxi li taħt il-kolonna 'Name or names by which child is to be called' hemm indikat l-isem 'Lorenza'.

Rat il-kopja tad-deċizzjoni tal-Qorti ta' Revizjoni tal-Atti Nutarili datata 25 ta' Marzu, 2021 fejn giet miċhuda t-talba tar-rikorrenti għaliex dik il-qorti qieset li l-isem Lora huwa biss versjoni mqassra

tal-isem Lorenza. Rat ukoll il-kopja tal-proċess tal-istess deċizjoni li giet esebita a fol. 55 et seq tal-proċess.

Rat li f'dik id-deċizjoni ma nġhatat l-ebda motivazzjoni oħra għad-deċizjoni għajr ir-referenza li saret għall-eċċezzjoni tad-Direttur tar-Registru Pubbliku u bl-ebda mod ma saret xi referenza għall-provi dokumentarji li ressqet ir-rikorrenti daqs li kieku dawn ma ġewx esebiti. In oltre ma jirriżultax mill-proċess li r-rikorrenti nġhatat l-opportunita' li tixhed jew tirribatti għar-risposta tad-Direttur tant illi d-deċizjoni harget jumejn wara li giet intavolata r-risposta. Għalhekk il-Qorti tqis li anki kieku r-rikorrenti appellat dik id-deċizjoni, fid-dawl li fi stadju ta' appell ma setgħetx tressaq provi ulterjuri ftit li xejn din il-Qorti tista' tqis l-appell minn dik id-deċizjoni bħala soluzzjoni idonea għall-vertenza tagħha.

Rat l-affidavits tal-familjari tar-rikorrenti fosthom ir-ragel tagħha Nicholas Cascun (fol. 41) fejn jispjega li sa mis-sena 1970 huwa dejjem kien jaf lir-rikorrenti bl-isem ta' Lora. Jixhed ukoll kif martu tant idejjaqha li xi hadd jgħajtilha bl-isem ta' Lorenza li lanqas iggorr il-karta tal-identita' magħha stante li taqra Lorenza sive Lora. Martu dejjem tinsisti li isimha huwa dak ta' Lora u li din is-sitwazzjoni qed tikissirha mentalment. Izid li qed inholoq konfuzjoni f'isem martu għaliex uħud mid-dipartimenti jirrikonoxxuha bħala Lora u oħrajn bħala Lorenza.

Rat ukoll l-affidavit tal-kollega tagħha Diane Debono (fol. 42) li tixhed li fuq il-post tax-xogħol kulhadd jaf lir-rikorrenti bhala Lora u dan għal numru twil ta' snin. L-istess tixhed kollega ohra tagħha Brigitte Vassallo a fol. 44 tal-process.

Oht ir-rikorrenti Connie Borg fl-affidavit tagħha a fol 43 tghid li hija trabbiet ma' ohtha u dejjem kienet tafha bl-isem ta' Lora u saret biss taf li kellha l-isem ta' Lorenza meta harget il-karta tal-identita' tar-rikorrenti li kienet turi l-isem ta' Lorenza. Tghid ukoll:

'Lora tinkwieta hafna meta xi hadd jajtilha Lorenza ghaliex tghid li ma tista' qatt tidenfitika ma' isem li qatt ma ifforma parti mill-identita' tagħha u li qatt ma nghata importanza jew gie rikonnouxut minn ommna jew missierna, u li hadd ma jafha bih.'

A fol. 45 tal-process Vivienne Paris tixhed li hija ilha hbieb mis-sena 1964 mar-rikorrenti. Issostni li hija dejjem taf lir-rikorrenti bl-isem ta' Lora u li kulhadd kien hekk isejhilha inkluz hbieb u familjari. Izzid li kieku tisma' lil xi hadd jghajjat lir-rikorrenti bhala Lorenza probabilment lanqas tinduna li qed jirreferu ghaliha.

Rat in-nota tar-rikorrenti li fuq talba tad-Direttur intimat esebit kopja ta' tlett kuntratti fejn fl-ewwel wiehed hija ma tirrizultax filwaqt li fit-tieni u t-tielet wiehed tas-snin 2008 u 2018 hija giet indikata bhala Lorenza sive Lora Cascun.

Rat il-kopja taċ-ċertifikat taż-żwieġ li seħħ fit-12 ta' Diċembru, 1976 fejn jidher li r-rikorrenti giet indikata bħala 'Lorenza known as Lora Zammit' (fol. 95) u taċ-ċertifikat tat-twelid ta' bin ir-rikorrenti fejn hija giet indikata bħala 'Lorenza-Lora' (fol. 96).

Ikkunsidrat ulterjorment:

Illi da parti tiegħu l-intimat fis-sottomissjonijiet tiegħu jibqa' jinsisti li jeżistu raġunijiet fil-liġi sabiex it-talba tar-rikorrenti tigi miċħuda a tenur tal-Artikolu 253 (2) tal-Kap. 16 Kodiċi Ċivili ta' Malta u dan stante li jsostni li l-isem Lora huwa sempliċi abbrevjazzjoni tal-isem Lorenza.

Illi l-Qorti wara li għarblet sew il-provi kollha fl-atti rat li r-rikorrenti **qatt** tul hajjitha ma ntuża l-isem ta' Lorenza fil-konfront tagħha. Fil-fatt jirriżulta li għajr għall-indikazzjoni tal-isem 'Lorenza' fiċ-ċertifikat tat-twelid li rriżulta li tniżżel fuq insidenza tal-arċipriet li dak iż-żmien kien jinsisti fuq isem ta' xi qaddis, sa mit-twelid ir-rikorrenti dejjem giet riferuta bl-isem ta' Lora kemm mill-ġenituri tagħha, minn hutha, minn familjari u hbieb. Illi għalhekk huwa car li mhux minnu li l-isem Lora huwa riżultat ta' abbrevjazzjoni tal-isem Lorenza u dan għaliex li kieku kien hekk allura kien jirriżulta mill-provi li f'xi mument f'hajjita r-rikorrenti kienet tissejjaħ bl-isem ta' Lorenza u li f'xi mument gie mibdul

għal Lora. Il-Qorti rat li fil-fatt l-uniċi dokumenti fejn hija tnizzlet bħala Lorenza sive Lora kienu dokumenti li kienu oltre l-kontroll tal-istess rikorrenti.

Illi din il-Qorti hija konvinta li r-rikorrenti dejjem użat l-isem Lora u qatt ma użat l-isem ta' Lorenza għalhekk qatt ma kien hemm xi mument fejn l-isem Lorenza gie abbrevjat għal Lora kif qed jallega l-intimat. Illi fil-fatt jirriżulta mill-atti li l-isem Lora jista' jkun isem waħdu kif ukoll jista' jkun derivat minn diversi ismijiet oħra bħala eżempju l-isem Laura u mhux neċessarjament għandu jitqies bħala abbrevjazzjoni tal-isem Lorenza.

Illi fuq kollox din il-Qorti rat li din il-konfuzjoni f'isem ir-rikorrenti, liema problema giet aċċennwata bid-digitalizzjoni tas-sistemi tad-Dipartiment, hija sors kbir ta' dwejjaq u stress għar-rikorrenti w'din il-Qorti ma tarax għalfejn m'għandhiex tkun hi li telimina din il-konfuzjoni b'dana li dan huwa fl-aħjar interess ta' kulhadd

Illi l-Qorti ma tifhimx ir-raġuni għalfejn id-Direttur intimat jinsisti daqshekk sabiex jinżamm l-istatus quo li jservi biss bħala mezz ta' konfuzjoni kbira anki ma' terzi filwaqt li jwassal għal dwejjaq kbar f'hajjet ir-rikorrenti. Ir-rikorrenti dejjem kienet maghrufa bl-isem ta' Lora w'għalhekk kwalunkwe referenza għall-isem Lorenza għandha titneħha kemm ai fini ta' nuqqas ta' konfuzjoni ma' terzi

u wkoll fl-ahjar interess tas-sahha, anki mentali, tal-istess rikorrenti.

Għar-raġunijiet kollha suesposti l-Qorti, filwaqt li tiddikjara li fil-każ odjern mhiex qed tqis l-isem Lora bħala abrevjazzjoni tal-isem Lorenza, ser tgħaddi sabiex tilqa' t-talbiet tar-rikorrenti. Stante li ma jirrizultax li dak li sehh huwa rizultat ta' xi żball da parti tal-intimat l-ispejjez għandhom jigu sopportati mir-rikorrenti stess.

Deċizzjoni

Għaldaqstant, għar-raġunijiet kollha suesposti il-Qorti tgħaddi sabiex taqta' u tiddeċiedi l-kawza odjerna kif isegwi:

1. Tiċhad l-eċċezzjonijiet kollha tad-Direttur intimat sakemm dawn huma nkompatibbli ma' dak hawn deċiż;
2. Tilqa' l-ewwel talba tar-rikorrenti u tiddikjara li l-isem li bih ir-rikorrenti hija konsistentement magħrufa huwa "Lora" u mhux "Lorenza";
3. Tilqa' t-tieni talba u tordna l-korrezzjoni fiċ-certifikat tat-twelid, anness u mmarkat bħala Dok A minnu mahruġ, bin-numru 4761/1952, fis-sens li fil-kolonna ntestata "Isem u kunjom il-wild" għandu jitnehha l-isem "Lorenza" u minflok jitniżżel l-isem "Lora";

4. Tordna li d-Direttur tar-Registru Pubbliku jiġi notifikat b'kopja tas-sentenza ta' din il-Qorti u dan skont l-artikolu 256 tal-Kap 16 tal-Liġijiet ta' Malta.

Bl-ispejjeż kontra r-rikorrenti.

Moqrija.

Onor. Imhalled Dr. Joanne Vella Cuschieri

B.A., Mag. Jur. (EUR.LAW), LL.D.

3 ta' Ottubru 2023

Cora Catania

Deputat Registratur

3 ta' Ottubru 2023